

EN TODOS LOS CASOS:

Dans tous les cas:

Si tu nacionalidad no es argentina, tenés derecho a comunicar la detención, sin retrasos, al representante diplomático del Estado de tu país.

Si vous n'êtes pas de nationalité argentine, vous avez le droit de communiquer votre arrestation, tout de suite, au représentant diplomatique de l'Etat de pays.

Debe haber un traductor o grabación o texto que puedas entender. Lamentablemente, esto en general no sucede.

Il doit y avoir un traducteur ou une sorte d'enregistrement ou un texte que tu peux comprendre. Malheureusement, en général ceci n'arrive pas.

No deben alojarte junto a personas que cometieron delitos. Si fuere así, denuncialo en la primera oportunidad que tengas ante la fiscalía o el juzgado intervinientes.

Ils ne doivent pas vous loger avec des personnes qui ont commis des délits. S'il en était ainsi, dénonce-les devant le procureur ou l'instance judiciaire qui intervient.

Si te golpearon, maltrataron o torturaron denúncialo ante el juez o fiscal manifestando quién lo hizo y dónde. Pedí al funcionario que te revise urgente un médico.

Si on vous frappe, vous maltraite et vous torture dénonce-les au juge ou le procureur en disant tout ce qui s'est passé. Vous avez le droit de demander la révision d'un médecin.

No pueden revisar tu vivienda sin una orden judicial.

Ils n'ont pas le droit de réviser votre maison sans un ordre judiciaire.



Presentá el carnet que acompaña este tríptico/cartilla. Deben permitirte llamar a un familiar o abogado/a y deben explicarte en tu idioma qué está ocurriendo, qué delito te imputan y a dónde te trasladan.

Présentez le carnet qui accompagne ce flyers. Ils doivent vous permettre de téléphoner un membre de ta famille ou un avocat / avocate et ils doivent vous expliquer dans votre langue ce qui est en train de passer, de quel délit ils vous accusent et où le pourquoi d'être ici.

6089-9000 ATAJO

4338-3141 Comisión de DDHH, Legislatura Porteña



GUÍA DE RECURSOS PARA AFRODESCENDIENTES

GUIDE DES RESSOURCES POUR AFRODESCENDANTS



CONOCÉ TUS DERECHOS

Connaissez vos droits

Tenés derecho a transitar libremente y a no ser privado de tu libertad sin orden de un juez o fiscal. Sin embargo, es importante circular con DNI, o el certificado de residencia precaria de peticionante de refugio (conocido como “la precaria”).

Vous avez le droit de transiter librement et n’être pas privé de votre liberté sans l’ordre d’un juge ou d’un procureur. Par contre, il est important de circuler avec votre DNI, ou le certificat de résidence précaire de demandeur de refuge (connu sur le nom de precaria).

La policía puede pedirte que muestres la documentación únicamente en los casos en los que exista una sospecha de delito y/o contravención, que nunca puede vincularse con tu situación social, edad, rasgos étnicos, identidad de género, etc.

La police peut vous demander votre document d’identité ou le certificat de résidence précaire seulement dans les cas d’un délit et/ou contravention qu’il ne doit pas être basée sur votre rend social, âge, ethnie, identité de genre, etc.



SI TE DEMORAN PARA AVERIGUAR TU IDENTIDAD:

S’ils vous retardent pour decouvrir votre identité:

Sólo en caso de que exista una sospecha fundada y no tengas identificación, la policía puede demorarte para averiguar tu identidad, sin contar con una orden judicial. No puede durar más de 10 horas y no pueden retener tu DNI o certificado de residencia precaria, ni esposarte ni sacarte fotos, ni sacarte tus pertenencias.

Seule en cas de suspicion profonde, ou de n’avoir document d’identité, la police peut vous retarder pour vérifier votre identité, sans un ordonnance d’un tribunal. Il ne peut durer plus de 10 heures et ils ne peuvent détenir votre DNI ou precaria, ni vous menotter, ni vous prendre en photos, ni prendre vos affaires personnelles.

No deben interrogarte. Si lo hacen, respondé sólo sobre tu identidad y no firmes ninguna declaración.

Si te trasladan debe ser en un patrullero y deben decirte a dónde.

Ils ne doivent pas t’interroger, s’ils le font vous devez répondre seulement aux questions qui ont rapport a votre identité. S’ils veulent t’emmener quelque part, ils doivent le faire dans un véhicule identifié comme patrouille et ils doivent vous dire où qu’ils vous emmènent.



SI TE DETIENEN POR UNA CONTRAVENCIÓN:

S’ils vous arrêtent pour une contravention:

Se debe dar intervención inmediata a la fiscalía para que estudie si se trata realmente de una contravención o no. (Caso Bara Sakho)

Le procureur doit immédiatement intervenir pour qu’il évalue si réellement il y a lieu d’une contravention ou non. (cas « Bara-Sakho »)

Según el código contravencional, la venta ambulante que tenga como finalidad el sólo hecho de sobrevivir el día a día no puede ser penada.

Selon le code conventionnel, la vente ambulante qui a pour seul objectif le fait de survivre de jour en jour ne doit être punie.

Si quieren quitarte las cosas que estás vendiendo, deben labrar un acta, frente a dos testigos, y deben darte una copia de ésta.

S’il veut enlever vos marchandises que vous êtes en train de vendre, ils doivent élaborer un acte face à deux témoins et ils doivent te donner une copie de celui-ci.

